

Идиатуллина Лейсан Тагировна

канд. филол. наук, старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Казанский государственный

институт культуры»

г. Казань, Республика Татарстан

ПЕРЕВОД С РУССКОГО НА ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК КАЛАМБУРА (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ ПОЭЗИИ В. МАЯКОВСКОГО)

Аннотация: в статье излагаются результаты изучения передачи каламбура, присутствующего в стихотворениях В. Маяковского, на татарский язык.

Ключевые слова: каламбур, перевод.

Каламбуризм, как подчеркивают многие исследователи, весьма важный элемент смысловой структуры поэзии Маяковского. Как пишет Тренин: «В его стихах можно найти все... технические приемы каламбуров и острот» [2, с. 135]. Каламбур у Маяковского был не орнаментальным приемом, не беспредметной игрой слов, а средством характеристики какого-либо явления, средством выражения авторского отношения.

На татарский язык переведено не так много стихотворений поэта, содержащих каламбур.

В большинстве случаев каламбур при переводе пропадает:

<i>От Батума,</i>	<i>Батумнан алып</i>
<i>чай, котлами покипел...</i>	<i>күп кайнаткансыңдыр казаныңны.</i>
<i>Помнишь, Нетте, –</i>	<i>Хәтерлисеңме, Нетте,</i>
<i>в бытность человеком</i>	<i>кеше чагында</i>
<i>ты пивал чаи</i>	<i>дип-купеда</i>
<i>со мною в дип-купе?</i>	<i>минем белән</i>
	<i>чәйләр эчеп барганыңны?</i>

«Товарищу Нетте – пароходу и человеку», пер. Э. Давыдов.

Встречаются и единичные попытки передачи каламбура. В стихотворении «Необычайное приключение...» (пер. А. Кутуй) каламбур построен на полисемии слов. Полисемия присутствует и в татарском языке.

«Погоди!

послушай, златолобо,

чем так,

без дела заходить,

ко мне

на чай зашло бы!»

«Тукта!

Тыңла мине, алтын мангай,

тик йөргәнче болай,

чәйгә йөрер идең миңа, малай!»

Переводчики используют и другие способы передачи каламбура. Так, в стихотворении «Стих о красотах архитектуры» (пер. З. Нури) перевод строки, содержащей каламбур: «Собакой на Сене чернеют дворцы», звучит следующим образом:

Сары көз фонында

кара эт төслеләр

сарайлар

киң Сена өстендә.

В сноске автор перевода дает примечание: «Маяковскийда «Собакой на Сене чернеют дворцы» – «Печән өстендәге эт шикелле» әйтеменә сүз уйнату» [1, с. 3]. В этом же стихотворении:

чтоб новым Людовикам

пале и дворцы

легли

собакой на Сене.

Ә Сена өстендә

этләр булып

яңа Людовикларга

салынган пале һәм сарайлар

басар.

Здесь переводчик дает дословный перевод каламбура Маяковского, видимо, полагая, что приведенное выше примечание объяснит читателям каламбур, заложенный Маяковским в этих строках.

Как следует из рассмотренных примеров, перевод каламбура представляет одну из трудностей, с которыми приходилось сталкиваться переводчикам произведений Маяковского.

Список литературы

1. Маяковский В.В. Архитектура матурлыклары турында / Пер. З.Нури. – Совет әдәбияты. – 1953. – №4. – Б. 3–6.
2. Тренин В.В. В мастерской стиха Маяковского / В.В. Тренин. – М.: Советский писатель, 1991. – 238 с.